

# 王子复仇记

*Hamlet, Prince of Denmark*

青蛙王子      4      星子  
The Frog Prince      The Star-Child



英汉对照      解析详尽

赖世雄 编著

童万山/黄文玲 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

责任编辑：张兴强

常春藤初级英文读本

世界名著精选(4).——王子复仇记

---

编 著：赖世雄

编 审：张为麟

中文编辑：陈文华／李岳祥／严银英／郭章焕  
黄文玲／董万山／蒋中荣

英文编辑：Carl Anthony／Robert Van den Bosch  
Mark wolfe

美术策划：郑熹岱／洪群穗

插图：何尧智

出版：线装书局

北京市朝阳区春秀路太平庄10号

发行：新华书店总店

印刷：中租胶印厂

开 本：大32

印 张：6印张

字 数：12千字

版 次：1995年9月第一次印刷

书 号：ISBN7-80106-014-8/H.1 (1-8)定价：59元

常春藤初级英文读本·世界名著精选

# 王子复仇记

*Hamlet, Prince of Denmark*

青蛙王子

4

星子

The Frog Prince

The Star-Child



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

童万山/黄文玲 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

# 序

一九九二年十二月我到日本東京洽公，無意間在當地某書店的暢銷書架上看到朋友出版株式會社編印的 *Let's Learn English* 系列叢書。我隨意翻閱時，發現不論就內容或難易度而言，像極了我卅年前自修學英文時啓蒙我的英文故事叢書，遂興起了出版這套叢書的念頭。

獲得授權後，我與常春藤中外編輯同仁立即展開編改作業。我們把原書書名改爲世界名著精選。謹慎的編輯流程大大提昇了這套系列叢書的可讀性。世界名著精選具有下列特點：

- 一、文章用字淺顯、精確、口語化。
- 二、每頁中英文對照，譯文力求合乎信、達、雅的要求。
- 三、重要字詞均予詳解，並輔以例句；複雜的句子均予分析，確實培養讀者的造句能力。

**看本系列叢書一定要細細的看，慢慢的看。**每看完一本書，就要複習一遍。作法是：**遮住每一頁英文部份，將譯文反譯成英文，再核對原文。**這對翻譯能力的培養會有莫大的幫助（我當年就是這樣學英文的）。

本系列叢書的編纂工程浩大費時。在此我要謝謝編輯部 Robert Van den Bosch、Mark Wolfe、Carl Anthony、陳文華、李岳祥、嚴銀英、郭章煥、黃文玲、童萬山、蔣中榮諸位編輯的改寫整理；電腦部陳建球、洪憲卿、朱瑪琍的打字排版；日文編輯鮑維堯與朋友出版株式會社的聯絡工作。我更要感謝恩師張爲麟先生的審編斧正。若非他們的投入，這套系列叢書不可能順利付梓。

林石城 訂正  
1994. 2. 1

## 编者序

## 目 录

1. 王子复仇记 ..... P.4
2. 大野狼与七只小羊 ..... P.68
3. 狼与狐狸 ..... P.84
4. 青蛙王子 ..... P.100
5. 黄金雨 ..... P.126
6. 星子 ..... P.134
7. 小骗子华勃 ..... P.164

# Hamlet, Prince of Denmark

## (1)

This is the sad story of Hamlet, young **Prince** of Denmark, whose father died two months before the story begins. Hamlet's father was King of Denmark and Hamlet was his only son. The king died a strange death while he was sleeping in the garden of his castle. **It was believed that he had been bitten to death by a poisonous snake.** He was **such** a wise and kind king **that** he was loved by all the people in the nation. His son, Hamlet, of course, loved him far more than anyone else in the world.

Hamlet was so sad and **sorrowful** that he never stopped wearing black clothes. There was something

---

### 丹麦王子哈姆雷特

#### (1)

这是叙述年轻丹麦王子哈姆雷特的悲伤故事，他的父亲在故事开始前两个月去世。哈姆雷特的父亲是丹麦国王，而哈姆雷特则是他的独生子。国王在城堡的花园中睡觉时突然离奇的死去。大家都认为他是被一条毒蛇给咬死的。他是一位睿智仁慈的国王，因此全国人民都很爱戴他。当然，国王的儿子哈姆雷特要比世上的任何人更爱他。

哈姆雷特很伤心难过，因此他一直穿着黑色的丧服。另外还有一件令哈姆雷

## 字词精解

1. **prince** [ prins ] n. 王子  
**princess** [ 'prinsis ] n. 公主

2. **It is believed that...** 一般相信……

■: It is believed that he was a spy.  
(大家都相信他以前是一名间谍。)

3. **be bitten to death** 被咬死  
**bitten** B **bite** 的过去分词, 过去式则为 **bit**。

■: The rabbit was bitten to death by the wolf.  
(这只兔子被那只狼咬死了。)

4. **poisonous** [ 'pɔɪzənəs ] a. 有毒的

■: Some plants are poisonous.  
(有一些植物是有毒的。)

5. **snake** [ snek ] n. 蛇

6. **such... + that** 从句 如此……以致于……

\* 此短语与 **so... + that** 从句类似, 但不同的是 **such** 是形容词, 后面要接名词; 而 **so** 是副词, 后面必须接形容词或副词。

■: He is such a kind man that everyone likes to make friends with him.

(他心地很善良, 所以每个人都喜欢跟他做朋友。)

She is so selfish that no one can put up with her.

(她是如此自私, 以致于没有人能够忍受她。)

7. **sorrowful** [ 'sɒrəfəl ] a. 悲伤的, 忧愁的

■: She was sorrowful that her husband had died so young.  
(她的丈夫英年早逝, 她很难过。)

else which made Hamlet even sadder. His mother, Gertrude, **married** Hamlet's uncle, Claudius, who was a brother of the late king. After Hamlet's father died, Claudius became King of Denmark and married Gertrude. Young Hamlet did not like him because he was not **as** wise and kind **as** his father. He was a **man of unkindly character**. Hamlet did **not in the least** want his mother to marry such a man. He **became angry with** both of them and came to despise his mother **as well as** his uncle.


---

特更加伤心的事，那就是他的母亲葛楚德嫁给哈姆雷特的叔叔克劳迪斯，也就是已故国王的弟弟。在哈姆雷特的父亲去世之后，克劳迪斯成为丹麦的国王并且娶了葛楚德。年轻的哈姆雷特并不喜欢他的叔叔，因为他不像自己的父亲那么睿智和仁慈，他是一个本性无情的人。哈姆雷特一点也不愿意他的母亲嫁给这种男人。他们俩感到非常气愤，因而看不起他的母亲和叔叔。




## 字词精解


1. **marry** [ 'mærn ] vt. 与……结婚, 嫁(娶)某人

: My sister married my best friend.  
(我的妹妹嫁给我最好的朋友。)


2. **as...as...** 像……一样

: Jack is as stubborn as a mule.  
(杰克是一个非常固执的人。)  
\* mule [ mjul ] n. 骡

3. **a man of...** 一个……的人


: Sam is a man of his word.  
(山姆是一个守信用的人。)

4. **unkindly** [ ʌn'kaɪndli ] a. 无情的 & adv. 无情地

: Her stepmother treated her unkindly.  
(她的继母虐待她。)


5. **character** [ 'kærɪktə ] n. 品格, 品性; 性格

6. **not in the least** 一点也不  
=not...at all

: I am not in the least worried about my son.  
(我一点也不担心我的儿子。)

7. **become angry with + 人** 对某人很生气

8. **as well as...** 以及……

: He, as well as his brother, attended the party.  
(他和他的弟弟一起参加那个宴会。)

## (2)

The bell of the **castle** was **ringing**. It was **exactly** midnight. Suddenly a ghost in the form of the late king appeared in the darkness. It looked **pale** and sad. Looking at the ghost, the two **guards** of the castle and Horatio, Hamlet's best friend, were surprised and **terrified**. They **wondered** if something bad was going to happen in Denmark. They decided to tell their prince what they had seen.

The next day they went to Hamlet and told him that they had seen the ghost of King Hamlet. Hamlet **doubted** it at first, but wanted to make sure himself. He asked them to take him to see the ghost that night. They agreed.

---

## (2)

城堡里的钟声响起，此刻正是午夜。突然间一个外形很像已故国王的鬼魂在暗处出现。它的脸色看起来很苍白、悲伤。城堡的两个卫兵和哈姆雷特的挚友荷瑞修看到这鬼魂时，感到非常吃惊害怕。他们怀疑是否有不祥的事会在丹麦发生。他们决定把亲眼所看到的事告诉王子。

隔天，他们去见哈姆雷特并且告诉他，他们曾看见过哈姆雷特国王的鬼魂。哈姆雷特起先对这件事感到怀疑，但他想要亲自去证实这件事。他要他们当晚带他去看那个鬼魂。他们同意了。

## 字词精解

1. castle [ 'kæsl ] n. 城堡, 堡垒

2. ring [ rɪŋ ] vi. 鸣, 响

**例**: The church bell rang on Christmas Day.  
( 这间教堂在圣诞节那天敲响钟声。 )

3. exactly [ ɪg'zæktli ] adv. 精确地, 恰好地

**例**: That is exactly what I mean.  
( 那正是我的意思。 )

4. in the form of... 外形像……

**例**: I baked her a cake in the form of a heart.  
( 我烤了一个心形的蛋糕给她。 )

5. pale [ peɪ ] a. 苍白的

**例**: Wendy looked pale after the operation.  
( 温蒂手术后脸色看起来很苍白。 )

6. guard [ gɑ:rd ] n. 卫兵, 守卫者

7. terrified [ 'terəfaɪd ] a. 受到惊吓的

8. wonder [ 'wʌndə ] vt. 不知道; 想知道

**例**: I wonder if she will come to the party.  
( 我不知道她是否会来参加这个宴会。 )

9. doubt [ daʊt ] vt. 怀疑, 不相信

**例**: I don't doubt his sincerity.  
( 我不会怀疑他的真诚。 )

Late at night Hamlet, Horatio and one of the guards went to the top of the walls. It was very cold and dark there. Some time after they got there, the ghost in **armor** suddenly appeared out of the darkness. As his friends had told him, Hamlet saw that the ghost was exactly like his dead father.

He called out, "King, Father! Why did you come here out of the **grave**?"

The ghost did not answer him, but looked at him sadly and **made a sign for him to follow**. His friends did not want to let Hamlet follow the ghost because they thought it might be an **evil spirit** and do something bad to him. **But he did follow the ghost**. While Hamlet and the ghost walked away into the darkness, his friends had to wait **anxiously** there **worrying** about his safe return.

---

深夜，哈姆雷特，荷瑞修和一名守卫三人来到城墙顶。那里非常寒冷、阴暗。就在他们到达后不久，这个身穿盔甲的鬼魂突然从黑暗之中出现。哈姆雷特看到这个鬼魂跟他死去的父亲简直是一模一样，就如他的朋友告诉他的。

他大声地叫：“国王，我的父亲！您为什么离开坟墓到这里来？”

鬼魂没有回答他的话，但却很悲伤地看着他，并对他做了个手势，示意他跟着它去。哈姆雷特的朋友不想让他跟着鬼魂走，因为他们认为它可能是个邪恶的鬼魂，而且会对他不利。但是哈姆雷特仍然跟着鬼魂而去。当哈姆雷特和鬼魂离去走入黑暗之中时，他的朋友们只得在那儿焦虑地等待并担忧他能否平安地回来。

## 字词精解

1. **armor** [ 'armə ] n. 盔甲
2. **grave** [ grev ] n. 坟墓, 墓穴
3. **make a sign for + 人 + to...** 示意叫某人做……  
例: The traffic policeman made a sign for us to stop.  
(那个交通警察示意叫我们停车。)
4. **evil** [ 'ivl ] a. 邪恶的, 坏的
5. **spirit** [ 'spɪt ] n. 鬼魂, 灵魂  
例: The spirit of my dead uncle appeared in my dream last night.  
(我已故叔叔的灵魂昨晚出现在我梦中。)
6. **But he did follow the ghost.** 但是他真的跟着鬼魂而去。  
\* 在肯定句中动词之前加 **do**、**does** 或 **did**, 有加强语气的作用。中文翻译为「的确」, 「真的」。  
例: I do like working here, boss.  
(老板, 我真的很喜欢在这里工作。)
7. **anxiously** [ 'æŋkʃəslɪ ] adv. 焦虑不安地  
例: We waited anxiously for the plane to arrive.  
(我们焦急地等候这班飞机的到达。)
8. **worry** [ 'wɔɪ ] vi. 烦恼, 焦虑  
worry about... 对……感到担忧  
例: Parents always worry about their children.  
(父母亲总是为他们的孩子感到担忧。)

At the end of the walls of the castle the ghost stopped and began to talk to Hamlet, "I am the ghost of your father. I wanted to rule Denmark peacefully until you **grew up** and became king after me. But two months ago, while I was sleeping in the beautiful garden of the castle, my brother Claudius came and put poison into my ear. I was **instantly** killed. Hamlet! Be brave and kill him for me. But never kill or hurt my wife, for she is your mother. Let her **repent** for what she has done. That is enough for her. What I have told you is true. I tell you again. I was not killed by a poisonous snake, but by my brother Claudius. Never forget what I have told you, my dear son. Good-bye, Hamlet!"

Then the ghost **disappeared** into the **mist** of the dark sky. **Upon hearing** this, Hamlet became excited and was even more **furious** with Claudius and his

---

在城墙的尽头，鬼魂停下脚步，开始对哈姆雷特说：“我是你父亲的鬼魂，我本想和平地统治丹麦直到你长大成人继承我的王位。但是两个月前，当我在城堡里美丽的花园中睡觉时，我的弟弟克劳狄斯走到我身边把毒药塞入我的一只耳朵里。我立即就被他毒死。哈姆雷特！勇敢点替我杀了他。但是绝不要杀害或伤害我的妻子，因为她是你的母亲。让她去为她所做的事后悔，这对她来说已经够了。我所告诉你的都是事实。我再告诉你一遍，我不是被毒蛇咬死的，而是被我的弟弟克劳狄斯害死的。一定要记住我告诉你的事，我亲爱的儿子。再见了，哈姆雷特。”

然后鬼魂在满布雾气的夜空中消失不见。哈姆雷特一听到这个秘密，显得激动万分并对克劳狄斯和他的母亲更加愤恨不已。他决定要杀死他的叔叔并让他的

## 字词精解

1. rule [ ru:l ] vt. 统治, 控制

例: In fact, the military ruled the country.  
(事实上, 是军人统治这个国家。)

2. grow up 长大

例: Jason wants to be a doctor when he grows up.  
(杰森长大后想当一名医生。)

3. instantly [ 'ɪnstəntli ] adv. 立刻地

例: There was a snowstorm and instantly the roads were covered with snow.  
(暴风雪来了, 道路马上就被大雪掩盖了。)

4. repent [ rɪ'pent ] vi. 懊悔, 后悔

例: "It's never too late to repent," the monk said.  
(“放下屠刀, 立地成佛。”这位和尚说。)

5. disappear [ dɪsə'pɪə ] vi. 消失, 不见

例: The plane disappeared in the clouds.  
(那架飞机消失在云端。)

6. mist [ mist ] n. 雾, 迷蒙

7. Upon + 动名词... .....就.....

例: Upon hearing her voice, Ray quickly left the room.  
(雷一听到她的声音, 就急忙离开那个房间。)

8. furious [ 'fjʊriəs ] a. 狂怒的

mother. He **made up his mind** to kill his uncle and let his mother repent for her **sins**.

Hamlet's friends were anxious about him and came to look for him. They found Hamlet **kneeling** down and looking up at the dark sky praying to God. Hamlet **noticed** them coming to him. He stood up and **sincerely** asked them not to tell anyone what had happened that night. They all agreed and **made a firm promise** not to tell anyone about it, **swearing** on Hamlet's sword.

That very night Hamlet decided to pretend that he had gone mad in order to have a better chance to kill Claudius. He decided not to tell his plan to any of his friends except Horatio.

---

母亲为她的罪行忏悔。

哈姆雷特的朋友们很担心他的安危就来寻找他，他们发现哈姆雷特跪在地上，望着黑暗的天空向上帝祈祷。哈姆雷特注意到他们来了，便站了起来，很诚挚地要求他们不要把当晚所发生的事告诉任何人。他们全都答应了，并且对着哈姆雷特的剑发誓，许下坚定的承诺绝不把这件事告诉任何人。

就在那天晚上，哈姆雷特决定装疯以便有更好的机会去杀克劳狄斯。除了荷瑞修之外，他决定不把他的计划告诉他的任何朋友。



## 字词精解

1. **make up one's mind** 下决心

例: They made up their minds to get married next month.  
(他们决定下个月结婚。)

2. **sin** [ sin ] n. 罪, 罪恶

3. **kneel** [ nil ] vi. 跪 (三态: kneel, knelt, knelt。)

kneel down 跪下来

例: Christians sometimes kneel down to pray.  
(有时候基督徒会跪在地上祷告。)

4. **notice** [ 'notis ] vt. 注意, 留意

例: Did you notice Alice's new hairdo?  
(你有没有注意到爱丽丝的新发型?)

5. **sincerely** [ sin'sɪrli ] adv. 诚挚地, 衷心地

例: I sincerely hope you can come to my birthday party.  
(我衷心希望你能来参加我的生日宴会。)

6. **firm** [ fɜ:m ] a. 坚定的

7. **make a promise** 承诺, 许下诺言

例: I made a promise to my parents that I will pass the exam.  
(我向父母亲承诺我一定会通过这项考试。)

8. **swear** [ swə ] vi. 发誓, 立誓 (三态: swear, swore, sworn。)

例: The witness swore to tell the truth.  
(那名证人发誓要说实话。)